

◎日本国とソヴェエト社会主義共和国連邦との間の千九百七十六年から千九百八十年までの期間における貿易及び支払に関する協定

(略称) ソ連邦との貿易支払協定

昭和五十二年 五月三十日 東京で署名
昭和五十二年 五月三十日 効力発生
昭和五十二年 六月二十二日 告示

(外務省告示第一三二号)

目次

前文		ページ
第一条 附属品目表の商品の輸出入の許可		九九九
第二条 附属品目表外の商品の取引		九九九
第三条 国内法令		一〇〇〇
第四条 支払通貨		一〇〇〇
第五条 協議		一〇〇一
第六条 商品の輸送		一〇〇一
第七条 紛争の解決		一〇〇一

ソ連邦との貿易支払協定

ソ連邦との貿易支払協定	
第八条 協定終了後の取引	一〇〇一
第九条 効力発生及び有効期間	一〇〇二
末文	一〇〇二
附屬書	一〇〇三
第一表 ソ連側の輸出品目	一〇〇三
第二表 日本側の輸出品目	一〇〇七
○ソ連邦極東地方との消費物資等の貿易に関する交換公文	一〇一一
日本側書簡	一〇一一
1 消費物資交換のための品目表	一〇一一
2 輸出入の許可	一〇一一
3 取引の手續	一〇一二
4 輸出入の総額	一〇一二
5 協議	一〇一二
附屬	一〇一三
第一表 ソ連側の輸出品目	一〇一三
第二表 日本側の輸出品目	一〇一五
ソ連側書簡	一〇一七

日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の千九百七十六年から千九百八十年までの期間における貿易及び支払に関する協定

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、両国間の貿易関係が近年著しく発展したことを認め、これを平等互恵の原則に基づいて安定したかつ長期的な基礎の上に一層拡大させることを希望して、次のとおり協定した。

第一条

千九百七十六年一月一日から千九百八十年十二月三十一日までの期間において、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、この協定に附属する第一表に掲げられた商品の日本国への輸出を許可することに同意し、日本国政府は、前記の商品のソヴィエト社会主義共和国連邦からの輸入を許可することに同意する。前記の期間において、日本国政府は、この協定に附属する第二表に掲げられた商品のソヴィエト社会主義共和国連邦への輸出を許可することに同意し、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、前記の商品の日本国からの輸入を許可することに同意する。

第二条

ソ連邦との貿易支払協定

С О Г Л А Ш Е Н И Е
о товарообороте и платежах между Японией
и Союзом Советских Социалистических
Республик на период с 1976 года
по 1980 год

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, признавая, что торговые отношения между обеими странами за последние годы получили значительное развитие, и желая их дальнейшему расширению в соответствии с принципом равноправия и взаимности, вытекая из устойчивой и долгосрочной основе, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашается разрешать экспорт в Японию, а Правительство Японии соглашается разрешать импорт из Союза Советских Социалистических Республик в период с 1 января 1976 года по 31 декабря 1980 года товаров, указанных в списке 1, прилагаемом к настоящему Соглашению.

Правительство Японии соглашается разрешать экспорт в Союз Советских Социалистических Республик, а Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашается разрешать импорт из Японии в упомянутый выше период товаров, указанных в списке 1, прилагаемом к настоящему Соглашению.

Статья 2

ソ連邦との貿易支払協定

この協定のいかなる規定も、日本国の法人及び自然人とソヴェト社会主義共和国連邦の外国貿易団体とが、輸出、輸入及び外国為替管理に関する法律、規則及び命令でそれぞれの国において現に施行されているか又は将来施行されることのあるものに從つて、この協定に附屬する第一表及び第二表に含まれていない商品の取引を行うことを制限しないものとする。

この場合には、両政府の権限のある当局は、前記の商品の輸出及び輸入の許可について好意的態度をとるものとする。

第三条

第一条に定める商品の輸出及び輸入の許可は、輸出、輸入及び外国為替管理に関する法律、規則及び命令でそれぞれの国において現に施行されているか又は将来施行されることのあるものに從つて、一方日本国の法人及び自然人と他方ソヴェト社会主義共和国連邦の外国貿易団体との間で締結される契約に關して行われるものとする。

第四条

日本国とソヴェト社会主義共和国連邦との間のすべての支払は、外国為替管理に関する法律、規則及び命令でそれぞれの国において現に施行されているか又は将来施行されることのあるものに從つて交換可能な通貨で行うものとする。

Никакие постановления настоящего Соглашения не будут органичивать советские внешнеэкономические организации и японские юридические и физические лица вести, с соблюдением законов, правил предписаний, которые действуют или будут впоследствии действовать, в обеих странах в отношении экспорта, импорта и валютного контроля, торговли товарами, не включенными в прилагаемые к настоящему Соглашению списки I и II.

В соответствии с этим компетентные органы обеих Правительств будут самостоятельно относиться к выдаче разрешений на ввоз и вывоз таких товаров.

Статья 3

Разрешения на экспорт и импорт товаров, предусмотренных в статье 1, будут выдаваться в соответствии с законами, правилами и предписаниями, которые действуют или будут впоследствии действовать в каждой из обеих стран в отношении экспорта, импорта и валютного контроля, на основе контрактов, заключаемых между японскими юридическими и физическими лицами, с одной стороны, и советскими внешнеэкономическими организациями, с другой стороны.

Статья 4

Все платежи между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик будут производиться в конвертируемых валютах в соответствии с законами, правилами и предписаниями, которые действуют или будут впоследствии действовать в отношении валютного контроля в каждой из обеих стран.

第五条

両政府の代表は、この協定の実施状況の検討のため及び必要な場合には両政府に対する適当な勧告の作成のために、相互の合意に基づき、毎年交互に東京及びモスクワで会合するものとする。

第六条

両政府は、この協定に従つて締結される契約に基づいて売買される商品の輸送を容易にするため、両政府がとることができるとする措置をとるものとする。

第七条

両政府は、この協定に従つて締結される契約から又はそれらに関連して生ずる紛争の解決のため、両国の仲裁機関の利用をあらゆる可能な方法により奨励するものとする。

第八条

この協定の有効期間中に締結された契約に基づく取引でこの協定の終了の日までに完了されなかつたものは、この協定の規定に従つて行われるものとする。

Статья 5

Представители обеих Правительств будут ежегодно по взаимному согласованию встречаться попеременно в Москве и в Токио для проверки хода выполнения настоящего Соглашения и для выработки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций своим Правительствам.

Статья 6

Оба Правительства будут принимать все зависящие от них меры в целях облегчения перевозок товаров, покупаемых и продаваемых по контрактам, заключаемым на основе настоящего Соглашения.

Статья 7

Оба Правительства будут всячески поощрять использование арбитражных органов обеих стран для разрешения споров, возникающих из заключениях на основе настоящего Соглашения контрактов или в связи с ними.

Статья 8

Сделки, заключенные в период действия настоящего Соглашения и не завершённые к моменту его истечения, будут выполнены в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения.

第九条

効力発生
及び有効
期間

この協定は、署名の日に効力を生じ、千九百八十年十二月三十一日まで効力を有するものとする。ただし、この協定の規定は、千九百七十六年一月一日にさかのぼつて適用されるものとする。

未 文

千九百七十七年五月三十日に東京で、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府の委任により

鳩山威一郎

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府の委任により

エヌ・エス・パトリチェフ

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до 31 декабря 1980 года. При этом постановления настоящего Соглашения имеют обратную силу и будут применяться с 1 января 1976 года.

Совершено в Токио 30 мая 1977 года в двух подлинных экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Японии

(Подпись) Ichiro Hatoyama

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик

(Подпись) Н. Патолочев

日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の千九百七十六年から千九百八十年までの期間における貿易及び支払に関する協定の附属書

第一表

千九百七十六年から千九百八十年までにソヴィエト社会主義共和国連邦から日本国に輸出される品目

工作機械
鍛圧設備
動力設備
電気技術設備
熔接設備
鉗山設備
碎鉍・粉碎設備
冶金設備
石油掘さく設備
起重・運搬設備
食料品工業設備
軽工業設備
化学工業設備
建設工業設備
道路・建設機械

ソ連邦との貿易支払協定

Приложение

к Соглашению о товарообороте и платежах между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик на период с 1976 года по 1980 год

С П И С О К

Товары для экспорта из Союза Советских Социалистических Республик в Японию в 1976-1980 гг.

Станки металлорежущие
Кузнечно-прессовое оборудование
Энергетическое оборудование
Электротехническое оборудование
Сварочное оборудование
Горношахтное оборудование
Дробильно-размольное оборудование
Металлургическое оборудование
Нефтебуровое оборудование
Подъемно-транспортное оборудование
Оборудование пищевой промышленности
Оборудование легкой промышленности
Оборудование химической промышленности
Оборудование строительной промышленности
Дорожно-строительные машины

ソ連邦との貿易支払協定

ポンプ及びコンプレッサー
印刷工業設備
電子工業用技術設備
通信設備
船舶設備
計測器及び実験用設備
医療設備及び器具
装置及びフィティング
研磨材
トラクター
農業機械
時計
写真・映写装置
輸送機械
設備の部分品
各種の機械及び設備
工業所有権及び技術情報
石炭
石油及び石油製品
石油コークス
鉄鉱石
マンガン鉱石
鉄・マンガン鉱石
二酸化マンガン
クローム鉱

100H

Насосы и компрессоры
Оборудование полиграфической промышленности
Технологическое оборудование для электронной промышленности
Оборудование связи
Судовое оборудование
Приборы измерительные и лабораторное оборудование
Медицинское оборудование и инструмент
Арматура и фитинги
Абразивы
Тракторы
Сельскохозяйственные машины
часы
Фото-кинотехника
Средства транспорта
Запасные части к оборудованию
Разные машины и оборудование
Патенты и ноу-хау
уголь каменный
Нефть и нефтепродукты
Коса нефтяной
Железная руда
Марганцевая руда
Железо-марганцевая руда
Пероксид марганца
Хромовая руда

石綿
滑石
黒鉛
氷晶石
カオリン
銑鉄
合金鉄
ポリクリスタル・シリコン
くず鉄
亜鉛
ニッケル
アルミニウム再生塊
マグネシウム
チタン・スポンジ
ブラチナ
パラジウム
ロジウム
希土類元素
酸化ブラセオジム
炭酸リチウム
ルチル精鉱
アイソトープ
各種の化学品
人造ゴム
カリ塩

ソ連邦との貿易支払協定

Асбест
Тальцовая руда
Графит
Криолит
Наолит
Чугун
Ферросплав
Кремний поликристаллический
Стальной лом
Цинк
Никель
Алюминий вторичный
Марганец
Губка титановая
Платина
Палладий
Родий
Редкие и редкоземельные элементы
Оксид празеодима
Литий углекислый
Концентрат рутиловый
Изотопы
Химические товары разные
Научук синтетический
Калийные соли

10004

ソ連邦との貿易支払協定

マグネシア・クリンカー

木材（広葉樹パルプ長材を含む。）

工業用チップ

製材

パルプ

新聞紙

原綿

亜麻

毛皮

じやこう

医薬原料、半製品及び医薬品

甘草

チベット医薬品

魚粉

鯨肉及び鯨粉

馬肉

さけ・ますの卵

ウオトカ

カーベット

縫製品

手工芸品

貴金属製品

映画フィルム

書籍及び定期刊行物その他の印刷物、郵便切手並びに

コード

各種の商品

100K

Магнезитовый клинкер

Деловая древесина, включая балансовое подполье
лиственных пород

Технологическая щепа

Пиломатериалы

Целлюлоза

Бумага газетная

Хлопок

Кудель

Пушнина

Набатовый мускус

Лекарственное сырье, фармацевтическое сырье, механические
готовки

Солодовый корень

Продукты тибетской медицины

Мука рыбная

Мясо и мука китовые

Конина

Икра лососевая

Водка

Ковры

Швейные изделия

Кустарно-художественные изделия

Ювелирные изделия

Кинофильмы

Книги, геральдические издания и другие произве-
дения, гравюры, марки и грампластины

Разные товары

日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の千九百七十六年から千九百八十年までの期間における貿易及び支払に関する協定の附属書

第二表

千九百七十六年から千九百八十年までに日本国からソヴィエト社会主義共和国連邦に輸出される品目

千九百七十四年七月三十日付けの基本契約に基づく樺東森林資源開発のための設備、機械、資材その他の商品
千九百七十四年十二月十一日付けの基本契約に基づくガス採鉱のための設備、機械、資材その他の商品
千九百七十四年六月三日付けの基本契約に基づくコークス用炭開発のための設備、機械、資材その他の商品
千九百七十五年一月二十八日付けの基本契約に基づくサハリンド大陸棚における石油及び（又は）ガスの地質探査作業用設備、機械、資材その他の商品
協力プロジェクトに基づく紙パルプ・コンビナートのための設備、機械、資材その他の商品
電子技術製品製造設備
家庭用電機製品製造設備

ソ連邦との貿易支払協定

Приложение

к Соглашению о товарообороте и платежах между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик на период с 1976 года по 1980 год

С П И С О К

Товары для экспорта из Японии в Союз Советских Социалистических Республик в 1976-1980 гг.

Оборудование, машины, материалы и другие товары для разработки лесных ресурсов Дальнего Востока по Генеральному соглашению от 30 июля 1974 года
Оборудование, машины, материалы и другие товары для разведки газа по Генеральному соглашению от 11 декабря 1974 года
Оборудование, машины, материалы и другие товары для разработки коксующегося угля по Генеральному соглашению от 3 июня 1974 года
Оборудование, машины, материалы и другие товары для проведения геологоразведочных работ на нефть и/или газ на шельфе о. Сахалин по Генеральному соглашению от 28 января 1975 года
Оборудование, машины, материалы и другие товары для целлюлозно-бумажных комбинатов по проектам сотрудничества
Оборудование для производства товаров электронной техники
Оборудование для производства электротехнических товаров

ソ連邦との貿易支払協定

1008

化学設備	Химическое оборудование
ほうろろ設備	Эмалированное оборудование
紙バルブ設備	Целлюлозно-бумажное оборудование
印刷設備	Полиграфическое оборудование
冷凍設備	Холодильное оборудование
繊維機械及び設備	Текстильные машины и оборудование
通信設備	Оборудование связи
鉄鉱石ベレット製造設備	Оборудование по производству железорудных окатышей
船舶	Суда
船舶用機械部分品	Запчасти к судовым механизмам
船舶修理	Ремонт судов
工業用刃物及びのこぎり	Ножи и пила промышленные
ポンプ及びコンプレッサー	Насосы и компрессоры
計測器及び実験用設備	Приборы измерительные и лабораторное оборудование
ベアリング	Подшипники
医療機械	Медицинские приборы
鉄道車両	Железнодорожный подвижной состав
電子式卓上計算機、複写機、その他の事務用機械	Электронно-счетные, копировальные и другие контрольные машины
各種の機械及び設備	Разные машины и оборудование
圧延鋼材	Прокат черных металлов
ブリキ	Белая жесть
鋼管	Трубы стальные
鋼索	Трос стальной
電線製品	Набелые изделия
セメント	Цемент

石英製品
コンベアベルト
スフ綿
合成纖維綿
人絹糸及び合成纖維糸
毛糸
メリヤス生地及びその他の生地
コード織物
メリヤス及び縫製品
人造皮革及び合成皮革
各種はきもの
その他の輕工業製品
ポリスチロール
ケーブル用被覆プラスチック
ワニス及び塗料
塩化ビニール樹脂
エチレングリコール
アクリロニトリル
界面活性剤
二酸化チタン
モノエタノールアミン
有彩無機顔料
グルタミン酸ソーダ
農薬
その他の化学品

ソ連邦との貿易支払協定

麻織物製品
輸送用ベルト
無紡織纖維綿
合成纖維綿
人絹糸及び合成纖維糸
毛糸
メリヤス生地及びその他の生地
コード織物
メリヤス及び縫製品
人造皮革及び合成皮革
各種はきもの
その他の輕工業製品
ポリスチロール
ケーブル用被覆プラスチック
ワニス及び塗料
塩化ビニール樹脂
エチレングリコール
アクリロニトリル
界面活性剤
二酸化チタン
モノエタノールアミン
有彩無機顔料
グルタミン酸ソーダ
農薬
その他の化学品

ソ連邦との貿易支払協定

1010

医薬品

寒天

生鮮果実（りんご及びかんきつ類）

果実 鐵詰（うんしゅうみかん 鐵詰、桃 鐵詰等）

果汁

種ミンク

ウイスキー

製造たばこ

映画フィルム

書籍及び定期刊行物その他の印刷物、郵便切手並びにレコ

ード

各種の商品

Медикаменты

Агар-агар

Свежие фрукты (яблоки и цитрусовые)

Фруктовые консервы (консервы мандаринов унсю, персиков и другие)

Фруктовые соки

Норки племенные

Виски

Сигареты

Кинофильм

Книги, периодические издания и другие произведения печати, марки и грампластины

Разные товары

（ソヴィエト社会主義共和国連邦極東地方との消費物資等の貿易に関する交換公文）

（日本側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日行われた日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の千九百七十六年から千九百八十年までの期間における貿易及び支払に関する協定の署名に関連して、日本国政府に代わり、両政府が次のとおり合意することを提案する光榮を有します。

1 日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦極東地方との間の消費物資（地方特産品を含む）等の交換を目的として、千九百七十六年一月一日から千九百八十年十二月三十一日までの期間につきこの書簡に附属する次の品目表を採択した。

第一表 ソヴィエト社会主義共和国連邦極東地方から日本国に輸出される品目

第二表 日本国からソヴィエト社会主義共和国連邦極東地方に輸出される品目

2 両政府は、前記の第一表及び第二表に掲げられた商品の輸入の許可についてそれぞれ好意的態度をとるものとする。

取引の手

輸出入の
総額

協
議

ソ連邦との貿易支払協定

3 これらの表に掲げられた商品の取引は、日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の千九百七十六年から千九百八十年までの期間における貿易及び支払に関する協定に規定する手続と同様の手続に従つて行われるものとする。

4 これらの表に掲げられた商品の輸出の総額は、それぞれ、千九百七十六年には二千五百万合衆国ドルになるものと見積もられ、また千九百八十年には三千八百万合衆国ドルに達するものと見積もられる。

5 両政府の代表は、この書簡に基づく取引の実施状況を検討するため、相互の合意に基づき、交互に東京及びモスクワで会合するものとする。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の提案の貴国政府による同意を確認される閣下の返簡を両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年五月三十日に東京で

日本国外務大臣 鳩山威一郎

ソヴィエト社会主義共和国連邦

外国貿易大臣 エヌ・エス・パトリチエフ閣下

附属

第一表 ソヴェト社会主義共和国連邦極東地方から

日本国に輸出される品目

ソ連側の
輸出品目

鯨製品

すけそうだら

えび類

各種の魚類（あいなめ、さめ、南方産魚等）

各種の魚卵及びうに

乾なまこ

魚粉及び鯨粉

はちみつ

ジャム類及び果汁

野ばらの実その他野生植物の実のほしたも

塩づけぜんまい

薬用植物

みつろう

馬肉及び馬の可食内臓

骨粉

アルブミン

となかいの皮

工芸品及び土産物

松の実

リグニン

С П И С О К

Товары для экспорта из Дальневосточных районов
Союза Советских Социалистических Республик в
Японию

Продукция китобойного промысла

Минтай

Креветки

Рыба разных видов: терпуг, акула, рыбы южных морей и другие

Икра разной рыбы и морские ежи

Тренинг сушеный

Мука рыбная, китовая

Мед

Варенье, джем и соки из ягод и фруктов

Плоды шиповника, другие дикорастущие плоды сушеные

Папоротник соленый

Лекарственные растения

Воск пчелиный

Масло конское и супродукты конские пищевые

Мука костная

Альбумин

Шкуры оленей

Художественные изделия, сувениры

Орехи кедровые

Лигнин

丸太、木材及び同製品

珉^{ビニ}素含有物

滑石

ひる石

バーライト

砂利

碎石

石膏

ブロック状、塊状、小片状及び板石状の大理石、花こう岩

凝灰岩

アルナイト、ブルサイト、ネフライトその他の細工用石

石英岩

ロドナイト

ケラムジット

工業用珉^{ビニ}素

長石

粉末石英

カオリン及びカオリナイト

ドロマイト

スーチャン炭

ビートモス

雲母及び雲母小片

獣脂（鯨油を除く。）

生きた動物（偶蹄類を除く）、獣及び鳥の剝^は製

裝飾用角及び角の部分

Деловая древесина, лесоматериалы и изделия из них
Боросодержащие товары

Тальк

Вермикулит

Перлит

Гравий

Щебень

Питч

Мрамор, гранит, туфы в блоках, глыбах, крошке и плитках

Алуинит, брусчат, нефриты, а также другие подпочные камни

Кварцеселитовые сланцы

Ропонит

Керамазит

Мышьяк технический

Полервой шпат

Кварцевые пески

Каолин и каолинит

Доломит

Уголь сучанский

Торф /питмос/

Смола и споданой скран

Жир животный /исключая китовый/

Кивые животные /исключая парнокопытные/, чучела зверей и птиц

Рога декоративные и части рогов

工業用チップ
その他の商品

附屬

第二表 日本国からソヴェト社会主義共和国連邦極東地方に輸出される品目

日本側の
輸出品目

沿岸貿易輸出品生産発展のために必要な機械及び設備
航海用及び漁業用機器
光学器具
漁業用装具、魚網及び漁業用具
救命いかた及び救命胴衣
漁夫、林業従事者、鉱山従業者等の作業服
医療設備及び医療器具
タイヤ及びチューブ
建設用及び裝飾用資材
工業用発泡ポリウレタン
合成洗剤
ポリエチレン、マニラ麻及びジュートの綱
綱索
コンベアベルト

ソ連邦との貿易支払協定

Технологическая шета
Другие товары

С П И С О К
Товары для экспорта из Японии в дальневосточные районы
Союза Советских Социалистических Республик

Машины и оборудование, необходимые для развития производства
товаров для экспорта по прибрежком торговле
Навигационные и рыболовные приборы
Оптические приборы
Рыболовнское снаряжение, рыболовные сети и рыболовные принад-
лежности
Спасательные плоты и спасательные jackets
Спецодежда для рыбаков, лесников, шахтеров и других
Мехоборудование и механизмы
Автоподъемники и камеры
Строительные и отделочные материалы
Пенополиуретан для промышленных целей
Синтетические стиральные порошки и моющие средства
Канаты полистирольные, манильские и джутовые
Трос стальной
Лента транспортная

印刷用インク

銅及びアルミニウムの電線、電らん

被覆用銅線

ゴム被覆の耐油性、高圧注入用並びに潜水夫用ホース

ポリエチレン及びポリクロールビニールクロライドのフィ

ルム

接着テープ

ポリプロピレン袋

紙及び紙製品

農業用化学品（除草剤その他の農薬）

刃物製品

船舶機関用潤滑油

各種織物

縫製品及びメリヤス製品

小間物

各種はきもの

皮革製品

ゴム手袋

金属製、陶磁器製及びガラス製食器

果実罐詰

生鮮果実（りんご、かんきつ類、なし等）

野菜

果汁及び野菜ジュース

ウィスキー

製造たばこ

その他の商品

Полиграфические краски

Кабель медный и алюминированный многожильный

Проволока медная обмоточная

Шланги водолазные, поливные высокого давления, маслостойкие

прорезанные с оплеткой

Пленка полиэтиленовая и полихлорвинилхлоридная

Лента гуммированная

Мешки полипропиленовые

Бумага и изделия из бумаги

Химические препараты для сельского хозяйства / гербициды и

другие ядохимикаты/

Ножовые изделия

Смазочные масла для судовых двигателей

Ткани разные

Швейные и трикотажные изделия

Галантерейные товары

Обувь разная

Кожаные изделия

Резиновые печатки

Посуда металлическая, фарфоро-фаянсовая и стеклянная

Консервы фруктовые

Свежие фрукты / яблоки, цитрусовые, груши и другие/

Овощи

Соки фруктовые и овощные

Виски

Сигареты

Другие товары

(Письмо советской стороной)

Токио, 30 мая 1977 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение письма Вашего Превосходительства от сего числа следующего содержания:

"В связи с подписанием сего числа Соглашения о товарообороте и платежах между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик на период с 1976 года по 1980 год имею честь предложить от имени Правительства Японии следующую договоренность между Правительствами обеих стран.

1. Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, в целях обмена потребительскими товарами /включая специфические товары местного производства/ и другими товарами между Японией и дальневосточными районами Союза Советских Социалистических Республик, установили на период с 1 января 1976 года по 31 декабря 1980 года следующие списки, прилагаемые к настоящему письму:

Список 1 - Товары для экспорта из дальневосточных районов Союза Советских Социалистических Республик в Японию.

Список 2 - Товары для экспорта из Японии в дальневосточные районы Союза Советских Социалистических Республик.

2. Оба Правительства соответственно будут взаимноотносительно относиться к выдаче разрешений на импорт товаров, перечисленных в означенных списках 1 и 2.

3. Торговые операции по товарам, перечисленным в означенных списках, будут осуществляться согласно такому же порядку, который установлен Соглашением о товарообороте и платежах между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик на период с 1976 года по 1980 год.

4. Имеется в виду, что общий объем экспорта товаров, перечисленных в означенных списках, может составить с каждой стороной 25 млн. долларов США в 1976 году и достигнуть 38 млн. долларов США в 1980 году.

ソ連側書簡

(訳文)

書簡をもつて格上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられた提案に、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府に代わつて同意し、更に、閣下の書簡及びこの返簡を両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意し、かつ、閣下の書簡の第一項に述べられている品目表第一表及び第二表のロシア語文を閣下に送付する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年五月三十日に東京で

ソヴィエト社会主義共和国連邦
外国貿易大臣 エヌ・エス・パトリチェフ

日本国外務大臣 鳩山威一郎閣下

ソ連邦との貿易支払協定

5. Представители обоих Правительств будут по взаимному согласованию встречаться поочередно в Москве и в Токио для проверки хода выполнения торговых операций, осуществляемых в соответствии с настоящим письмом.

Имею честь предложить рассматривать настоящее письмо и ответное письмо Вашего Превосходительства, подтверждающее согласие Вашего Правительства на вышеупомянутое предложение, в качестве достигнутой договоренности между обоими Правительствами".

От имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик имею честь выразить согласие на предложение, изложенное в письме Вашего Превосходительства, и согласие рассматривать упомянутое письмо и настоящий ответ на него в качестве достигнутой договоренности между обоими Правительствами, а также направить Вам упомянутые в пункте 1 письма Вашего Превосходительства списки 1 и II в переводе на русский язык.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Н.Погодинчев

Министр внешней торговли

Союза Советских Социалистических Республик

附属品目表

日本側書簡に附属する品目表に同じ。(省略)

(参考)

この協定は、ソ連邦との貿易に關し、兩國政府が輸出入を許可する商品を附属品目表に掲げ、その他支払通貨、商品の輸送措置等兩國間の貿易に關する手續を定めたものである。